ADV.

- 1 -
31 962
Coordinatie (2)

L. 8177/2.

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 9e november 1962 door de Minister van Tewerkstelling en Arbeid verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "waarbij de aanwezigheidsduur wordt bepaald van het varend personeel dat zijn werk hoofdzakelijk bij tussenpozen verricht, van de ondernemingen die onder het Nationaal Paritair Comité voor de petroleumnijverheid en -handel ressorteren", heeft de 14e november 1962 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Emploi et du Travail, le 9 novembre 1962, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté royal "fixant le temps de présence du personnel dont le travail est essentiellement intermittent des entreprises ressortissant à la Commission paritaire nationale de l'industrie et du commerce du pétrole", a donné le 14 novembre 1962 l'avis suivant :

Het ontwerp strekt tot regeling van de arbeidsduur voor het, hoofdzakelijk bij tussenpozen werkend, varend personeel van de ondernemingen die onder het nationaal paritair comité voor de petroleumnijverheid en -handel ressorteren.

De Regering neemt als rechtsgrond voor het ontwerp artikel 9, laatste lid, van de wet van 14 juni 1921 tot invoering van de achturendag en van de achtenveertigurenweek.

Die bepaling zegt : "De Koning kan afwijkingen toelaten wat betreft de agenten die hun werk "hoofdzakelijk bij tussenpozen" moeten verrichten".

Op te merken valt echter, dat de wet die uitdrukking niet omschrijft en evenmin de Koning gelast te bepalen, wat onder "werk bij tussenpozen" in de zin van de wet moet worden verstaan.

De Nederlandse tekst van artikel 2 van het ontwerp stelt :

"Het werk van het bij artikel 1 bedoeld varend personeel wordt beschouwd als hoofdzakelijk bij tussenpozen verricht, wanneer het geheel van de arbeidsonderbrekingen, te wijten aan omstandigheden inherent aan de bizondere arbeidsvoorwaarden van de binnenscheepvaart, ten minste twee uren per dag bedraagt en inzover dit personeel, op de plaats van het werk, gedurende die onderbrekingen vrij over zijn tijd beschikt",

.../...

terwijl de Franse tekst zegt :

"Le travail du personnel navigant visé à l'article 1er est considéré comme essentiellement intermittent, lorsque l'ensemble des interruptions du travail dues aux circonstances inhérentes aux conditions de travail particulières de la navigation intérieure, atteint au moins deux heures par jour et pour autant que ce personnel dispose librement de ces temps d'interruption".

Deze bepaling mist rechtsgrond, voor zover de Koning daarin, ten aanzien van het varend personeel van de ondernemingen die onder het nationaal paritair comité voor de petroleumnijverheid en -handel ressorteren, bepaalt wat "hoofdzakelijk bij tussenpozen verricht werk" is.

Om de bedoeling van de Regering, zoals de gemachtigden van de Minister van Tewerkstelling en Arbeid die te kennen hebben gegeven, beter tot uitdrukking te brengen, wordt voorgesteld de artikelen 2 en 3 van het ontwerp te vervangen door één artikel als volgt :

"Artikel 2.-

De aanwezigheidsduur van het in artikel 1 bedoelde varend personeel dat zijn werk hoofdzakelijk bij tussenpozen verricht, mag op ten hoogste tien uren per dag worden gebracht, wanneer de arbeidsonderbrekingen wegens omstandigheden die aan de bijzondere

.../...

arbeidsvoorwaarden bij de binnenscheepvaart inherent zijn, in totaal ten minste twee uren per dag bedragen en het personeel gedurende die onderbrekingen op de plaats van het werk vrij over zijn tijd beschikt".

In de Franse tekst die de Raad van State voorstelt, is ook rekening gehouden met wat de gemachtigden van de Regering hebben verklaard : dat in artikel 2 van het ontwerp het equivalent voor het Nederlandse "op de plaats van het werk" ontbrak.

Ten slotte zij opgemerkt, dat het Franse opschrift van het ontwerp in overeenstemming te brengen is met het Nederlandse, namelijk door het toevoegen van "navigant" na "personnel".

Le projet tend à réglementer la durée du travail du personnel navigant des entreprises ressortissant à la commission paritaire nationale de l'industrie et du commerce du pétrole, dont le travail est essentiellement intermittent.

Le Gouvernement invoque comme base légale l'article 9, dernier alinéa, de la loi du 14 juin 1921 instituant la journée de huit heures et la semaine de quarante-huit heures.

Cette disposition prévoit que le Roi pourra établir des dérogations à la loi en ce qui concerne les agents dont "le travail est essentiellement intermittent".

Il convient toutefois d'observer que la loi ne définit pas cette expression et, d'autre part, ne charge pas le Roi de déterminer ce qu'il faut entendre par "travail intermittent" au sens de la loi.

Or, l'article 2 du projet porte en français :

"Le travail du personnel navigant visé à l'article 1er est considéré comme essentiellement intermittent, lorsque l'ensemble des interruptions du travail dues aux circonstances inhérentes aux conditions de travail particulières de la navigation intérieure, atteint au moins deux heures par jour et pour autant que ce personnel dispose librement de ces temps d'interruption",

.../...

en néerlandais :

"Het werk van het bij artikel 1 bedoeld varend personeel wordt beschouwd als hoofdzakelijk bij tussenpozen verricht, wanneer het geheel van de arbeidsonderbrekingen, te wijten aan omstandigheden inherent aan de bizondere arbeidsvoorwaarden van de binnenscheepvaart, ten minste twee uren per dag bedraagt en inzover dit personeel, op de plaats van het werk, gedurende die onderbrekingen vrij over zijn tijd beschikt".

Cette disposition manque de base légale en ce que le Roi y définit, à propos du personnel navigant des entreprises ressortissant à la commission paritaire nationale de l'industrie et du commerce du pétrole, ce qu'est le travail essentiellement intermittent.

Le Conseil d'Etat propose, pour réaliser l'intention qui lui a été exprimée par les délégués du Ministre de l'Emploi et du Travail, de remplacer les articles 2 et 3 du projet par un article unique ainsi rédigé :

"Article 2.-

Le temps de présence du personnel navigant visé à l'article 1er dont le travail est essentiellement intermittent, peut être porté à dix heures par jour maximum, lorsque l'ensemble des interruptions du travail dues aux circonstances inhérentes aux conditions de travail particulières à la navigation intérieure, atteint au moins deux heures par jour et lorsque ce personnel dispose librement de son temps, sur le lieu du travail, pendant ces interruptions".

.../...

Il convient de remarquer que ce texte a été rédigé compte tenu de la déclaration des délégués du Gouvernement, selon laquelle c'est par erreur que la version française du texte proposé par l'article 2 ne contient pas l'équivalent des mots "op de plaats van het werk" qui figurent dans la version néerlandaise.

Enfin, il faut observer que le texte français de l'intitulé ne concorde pas avec le texte néerlandais et que, pour rétablir cette concordance, il convient d'écrire : "... du personnel navigant ... ".

De kamer was samengesteld uit		La chambre était composée de	
de Heren : Messieurs :	F. LEPAGE,	raadsheer van State, conseiller d'Etat,	voorzitter, président,
	H. BUCH, G. VAN BUNNEN,	raadsheren van State, conseillers d'Etat,	
	J. LIMPENS, R. de RYKE,	bijzitters van de afdeling wetgeving, assesseurs de la section de législation,	
Mevrouw : Madame :	J. DE KOSTER,	adjunct-griffier, greffier adjoint,	griffier. greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. L. DUCHATELET, substituut.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. G. VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M. L. DUCHATELET, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. DE KOSTER.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F. LEPAGE.